
Sumario

PREFACIO DE LOS EDITORES	XI
------------------------------------	----

PRIMERA PARTE

LAS TRASFORMACIONES DE LOS CLÁSICOS

MUTACIONES DE LA <i>ILÍADA</i> Y LA <i>ODISEA</i> . VEINTITRÉS SIGLOS DE VERSIONES EN CONTEXTOS CULTURALES CAMBIANTES.	3
JORGE BERGUA CAVERO	
JOHN KEATS EN ESPAÑOL: HISTORIA BIBLIOGRÁFICA DE SU RECEPCIÓN EN ESPAÑA Y EN HISPANOAMÉRICA.	21
MERCEDES ENRÍQUEZ-ARANDA	
DE LOS GRIMM AL ESPAÑOL NEUTRO DE LA «FACTORÍA» DISNEY: RETRADUCCIONES, CANON Y ATENUACIONES DE <i>BLANCANIEVES</i> A AMBOS LADOS DEL ATLÁNTICO	39
ROCÍO GARCÍA JIMÉNEZ	
TRADUCCIONES AMERICANAS Y ESPAÑOLAS DE <i>MADAME BOVARY</i> (1939-1975) . .	57
MARÍA JOSÉ HERNÁNDEZ GUERRERO	
TRADUCCIÓN Y EXILIO: SHAKESPEARE EN ESPAÑOL EN LA BBC E HISPANOAMÉRICA. .	79
BÁRBARA HERNÁNDEZ BAUTISTA - JUAN JESÚS ZARO	
VIAJE AL PASADO: <i>LOST IN AUSTEN</i> O CÓMO CREAR Y TRADUCIR UNA METAFICCIÓN AUDIOVISUAL DE <i>ORGULLO Y PREJUICIO</i>	105
NIEVES JIMÉNEZ CARRA	
<i>LA VOZ HUMANA</i> DE JEAN COCTEAU: ACTUALIZACIONES PARA EL ESPECTADOR DEL SIGLO XXI	121
DAVID MARÍN HERNÁNDEZ	

TRADUCIR LA AVENTURA: <i>EL CORSARIO NEGRO</i> , DE SALGARI	145
ESTHER MORILLAS	
ABU NUWÁS SEGÚN SHAHRAZAD Y SEGÚN PASOLINI: ACOGIDA INDIRECTA, ATRIBUCIÓN FICTICIA Y AJUSTE DISCURSIVO	167
SALVADOR PEÑA MARTÍN	
REESCRITURA Y TRADUCCIÓN DE LOS CLÁSICOS MEDIEVALES INGLESES EN ARGENTINA: PATRICIO GANNON Y <i>THE PARDONER'S TALE</i> DE GEOFFREY CHAUCER	187
JUAN RAMÍREZ-ARLANDI	

SEGUNDA PARTE

LOS ENTORNOS DE LAS TRADUCCIONES

CENSURA, EXILIO Y (DES)MEMORIA: VICISITUDES DE LA TRADUCCIÓN DE ANTONIO DE ZULUETA DE <i>ON THE ORIGIN OF SPECIES</i> , DE CHARLES DARWIN, PARA LA EDITORIAL CALPE (1921)	207
CARMEN ACUÑA-PARTAL	
LA RECEPCIÓN DE <i>A PASSAGE TO INDIA</i> , DE E. M. FORSTER, EN LA PRENSA ARGENTINA Y ESPAÑOLA	229
MARINA ALONSO GÓMEZ	
JUAN AGUSTÍN CARIOLA LARRAÍN: TRADUCTOR CHILENO DE SHAKESPEARE	247
PAULA BALDWIN LIND	
LA PRODUCCIÓN DE LO "CLÁSICO": UN ESTUDIO SOBRE LAS COLECCIONES ARGENTINAS DE LITERATURA UNIVERSAL	273
ALEJANDRINA FALCÓN	
CARMEN GALLARDO DE MESA, TRADUCTORA.	291
CARLOS FORTEA	
ESCENAS DE LA TRADUCCIÓN DE CLÁSICOS EN EL EXILIO: EL CASO DE LOS TRADUCTORES ESPAÑOLES EN ARGENTINA	301
GERMÁN LOEDEL	
EL PRIMER BATMAN EN ESPAÑOL Y LA ASOMBROSA INDUSTRIA DEL CÓMIC EN MÉXICO	321
MARÍA LÓPEZ VILLALBA	
TRADUCCIÓN, CENSURA Y MEMORIA: <i>CITIZEN KANE</i> , DE ORSON WELLES, EN HISPANOAMÉRICA Y ESPAÑA	341
MARCOS RODRÍGUEZ-ESPINOSA	

SUMARIO

ANDANZAS Y DESVENTURAS DE LAS TRADUCCIONES DEL <i>QUIJOTE</i> EN PORTUGUÉS	359
JOSÉ ANTONIO SABIO PINILLA	
CLÁSICOS EN NUEVOS CATÁLOGOS: LA TRADUCCIÓN DE CLÁSICOS EN EDITORIALES RECIENTES DE ARGENTINA	381
SANTIAGO VENTURINI	